



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
REPUBLIK INDONESIA  
2023

# TULUNG MENTHUNG TOLONG MENODONG

Penulis : Yohanes Siyamta  
Ilustrator: Praba Pangripta



B2





KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
REPUBLIK INDONESIA  
2023

# **TULUNG MENTHUNG**

## **TOLONG MENODONG**

Penulis : **Yohanes Siyamta**

Ilustrator : **Praba Pangripta**

Penerjemah: **Yohanes Siyamta**

## **Hak cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.**

Dilindungi Undang-Undang

### **Penafian:**

Buku ini disiapkan oleh pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU Nomor 3 Tahun 2017.

Buku ini diterjemahkan dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.

Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman.

Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat posel [balaibahasadiy@kemendikbud.go.id](mailto:balaibahasadiy@kemendikbud.go.id) diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

## **TULUNG MENTHUNG**

### **TOLONG MENODONG**

Penulis : **Yohanes Siyamta**

Ilustrator : **Praba Pangripta**

Penerjemah : **Yohanes Siyamta**

Penyunting : **Ratun Untoro**

Penata Letak : **Praba Pangripta**

### **Penerbit:**

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

### **Dikeluarkan oleh**

Balai Bahasa Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta

Jalan I Dewa Nyoman Oka 34, Yogyakarta

<https://balaibahasadiy.kemendikbud.go.id>

Cetakan Pertama, 2023

ISBN 978-602-259-932-6 (PDF)

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 18/24

ii, 20 hlm, 21 x 29,7 cm.

# Kepala Balai Menyapa

Hai, pembaca yang budiman

Kami mempersembahkan buku-buku cerita bernuansa lokal Daerah Istimewa Yogyakarta. Pembaca dapat menikmati cerita dan ilustrasi yang menarik di dalamnya.

Buku-buku cerita ini disajikan dalam dua bahasa, yaitu bahasa Jawa dan bahasa Indonesia.

Semoga buku ini menumbuhkan minat membaca dan semangat melestarikan bahasa daerah serta menginternasionalkan bahasa Indonesia.

Selamat membaca!

Kepala Balai Bahasa Provinsi DIY

**Dwi Pratiwi**



CERDAS  
BERLITERASI





## Tembang Pucung

Minggu sore bocah-bocah padha ngumpul,  
mirengake carita,  
carita kang migunani,  
muga-muga dadiya tepa tuladha.

## Tembang Pucung

Minggu sore anak-anak pada kumpul,  
dengarkan cerita,  
cerita sungguh berarti,  
semoga jadi nasihat dan teladan.



**S**aben Minggu sore, bocah-bocah ngumpul ing pendhapané Mas Respati. Bocah-bocah padha dolanan. Bocah-bocah uga asring ngrungokake dongenge Mas Respati.

**S**etiap Minggu sore, anak-anak berkumpul di pendapa Mas Respati. Mereka bermain. Mereka juga sering mendengarkan dongeng dari Mas Respati.





Saben miwiti ndongeng, Mas Respati uluk salam. Dhe-weke ora lali ngajak ndonga bebarengan.

Sawise kuwi, Mas Respati takon, “Sapa sing kelingan critane dina Minggu wingi?”

Saking kepengine mangsuli, bocah-bocah mau malah umyek rame.

Mas Respati banjur celathu, “Aja padha omong dhewe-dhewe. Sing rumangsa kelingan, ngacung!”

Saat memulai mendongeng, Mas Respati selalu mengucapkan salam. Tak lupa mengajak anak-anak untuk berdoa bersama.

Setelah itu, Mas Respati bertanya, “Siapa yang masih ingat cerita Minggu lalu?”

Karena ingin menjawab, anak-anak malah ribut.

Mas Respati berucap, “Jangan pada ribut. Siapa yang ingat, tunjuk jari!”



Prigel ngacung lan matur,  
“Kula, Mas.”

“Apa critane, Gel?”

“Kidang lan Macan Loreng.”

“Apa bener, kandhane  
Prigel?”

Bocah-bocah saur manuk  
bebarengan matur, “Leres ...”

Prigel tunjuk jari seraya  
berkata, “Saya, Mas.”

“Apa ceritanya, Gel?”

“Kijang dan Macan Loreng.”

“Anak-anak, apakah benar  
jawaban Prigel?”

Mereka menjawab sahut-  
menyahut menjawab, “Benar  
....”



Nalika nyawang kahanan iki, Mas Respati bombong lan mongkog. Bab iku mertandhani yen bocah-bocah padha nggatekake. Kabeh isih padha kelingan crita sing didongengake seminggu kepungkur.

“Apa isih kepengin didongengi maneh?”

Bocah-bocah bebarengan semaur, “Purun ....”

Ketika melihat keadaan itu, Mas Respati bangga. Bab itu menjadi tanda bahwa anak-anak memperhatikan. Mereka masih teringat cerita yang didongengkan minggu lalu.

“Apa kalian masih mau didongengi lagi?”

Mereka bersama-sama menjawab, “Mau ....”





“Yen Minggu kepungkur crita Kidang lan Macan Loreng, Minggu iki crita Kebo lan Macan.”

Gandang nyela atur, “Macane sami kalih sing wingi, Mas?”

Durung nganti Mas Respati mangsuli, Santi nyaut, “Padha apa beda, ora penting, Ndang.”

Lantip sarujuk, banjur nanggapi, “Pitakonmu malah nyuwen-nyuweni, Ndang.”

“Minggu kemarin, cerita Kijang dan Macan Loreng. Minggu ini kisah Kerbau dan Macan.”

Gandang menyela, “Apakah macannya masih sama seperti yang kemarin, Mas?”

Mas Respati belum sempat menjawab. Santi menyahut, “Sama atau beda, tidak penting, Ndang.”

Lantip sependapat dengan Santi. Kata Lantip, “Pertanyaanmu membuat dongeng tidak segera mulai, Ndang.”



Mas Respati tansah sabar ngadhepi solah bawane bocah-bocah. Mula, banjur kandha, “Wis-wis, aja padha ribut. Sida kepengin dicritani apa ora?”

Kanthi manteb, bocah-bocah mangsuli, “Estu, Mas ....”

Mas Respati selalu sabar menghadapi tingkah-polah anak-anak. Ia berucap, “Sudah-sudah, jangan ribut. Jadi ingin didongengi lagi atau tidak?”

Sangat mantap mereka menjawab, “Mau, dong ....”





Sawise bocah-bocah anteng,  
Mas Respati banjur crita.

Alas Wanakerta sing wingi-  
wingi subur makmur, saiki  
beda. Pang-pange padha ga-  
ring. Godhong-godhong alum.  
Wit-witan akeh sing mati.  
Tlaga asat banyune.

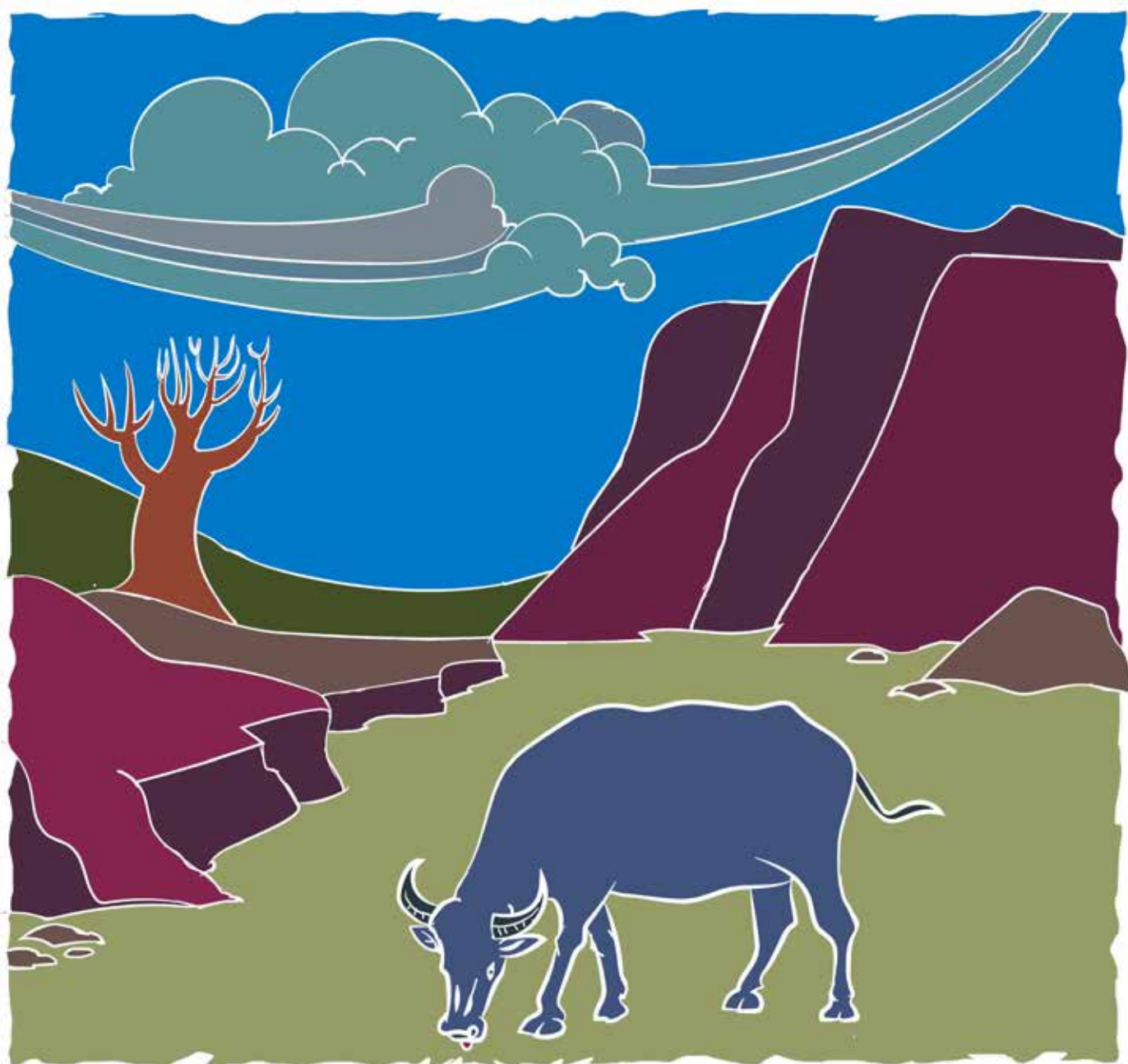
Setelah anak-anak diam,  
Mas Respati mulai bercerita.

Hutan Wanakerta dulu su-  
bur dan makmur. Kini, keada-  
annya berubah. Dahan dan  
ranting mengering. Dedaun-  
an layu. Pohon banyak yang  
mati. Danau pun kering.



Nalika ngalami kahanan kaya mangkana, Kebo nggresa lan sambat. “Kahanan kok ya kaya ngene. Arep mangnan, ora ana sing dipangan. Arep ngombe, ora ana sing diombe. Gek hawane panas banget kaya ngene. Mbok ya ana sing nulungi aku, ya.”

Ketika mengalami hal itu, Kerbau mengeluh. “Aduh, kenapa hutan menjadi begini? Mau makan, tidak ada yang dimakan. Mau minum, tidak ada air. Udara pun panas sekali. Semoga ada yang mau menolongku.”





Rada adoh saka papan kuwi, ana macan. Macan mau krungu sambate Kebo. Macan banjur marani lan takon, “Kok mung nglentruk neng ngisor wit. Kowe ki lagi ngapa je, Bo?”

“Aku lemes, Can. Pirang-pirang dina ora mangan lan ngombe. Aku tulungana, Can.”

Agak jauh dari tempat itu, ada seekor macan. Macan mendengar keluh-kesah Kerbau. Macan mendekati Kerbau. Ujarnya, “Mengapa kamu tertunduk lesu di situ, Kerbau?”

“Aku lemas, Can. Beberapa hari tidak makan dan tidak minum. Tolonglah aku, Can.”

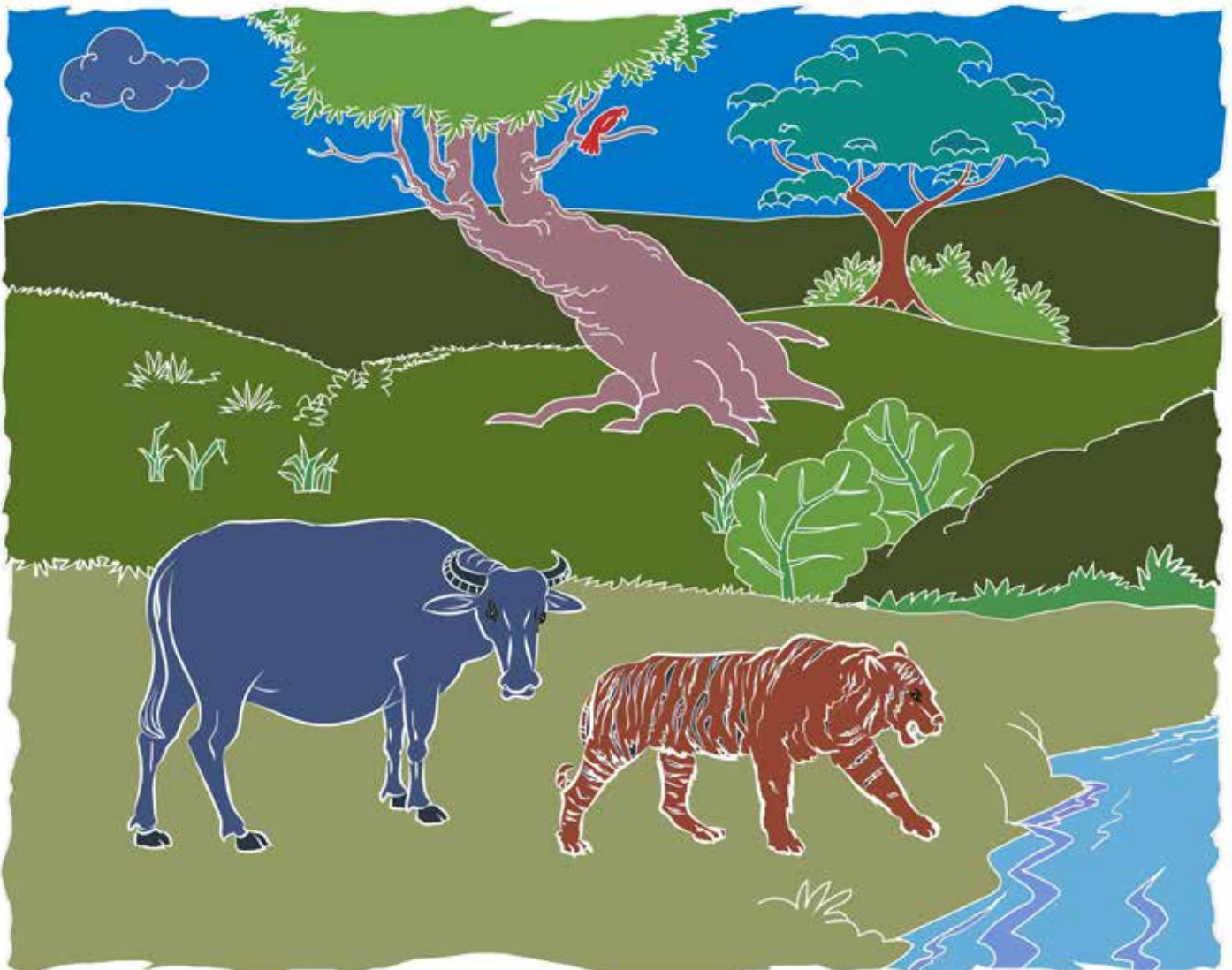


Nyawang kahanane Kebo lan krungu pasambate, Macan niat tetulung. Kandhane marang Kebo, “Aja sumelang, Bo. Kowe bakal daktulungi.”

Macan ora ngapusi. Dhe-weke nulungi Kebo. Kebo diajak ing papan sing subur. Ing papan mau, Kebo bisa manggan wareg. Ngombe uga ora kurang. Amarga pitulungane Macan, saiki Kebo dadi lemu ginuk-ginuk.

Melihat hal itu, Macan berniat menolong. Ujarnya, “Jangan khawatir, Kerbau. Aku akan menolongmu.”

Macan tidak berbohong. Kerbau diajak ke tempat yang subur. Di tempat ini, kerbau bisa makan hingga kenyang. Minum pun tiada kurang. Karena ditolong Macan, Kerbau menjadi sehat dan gemuk.





Weruh kahanane Kebo sing lemu, Macan salin srengat. Kandhane marang Kebo, “Bo, urip mono kudu lung-tinulung. Kowe wingi kaliren. Wis daktulungi. Piye nek saiki kowe genti nulungi aku?”

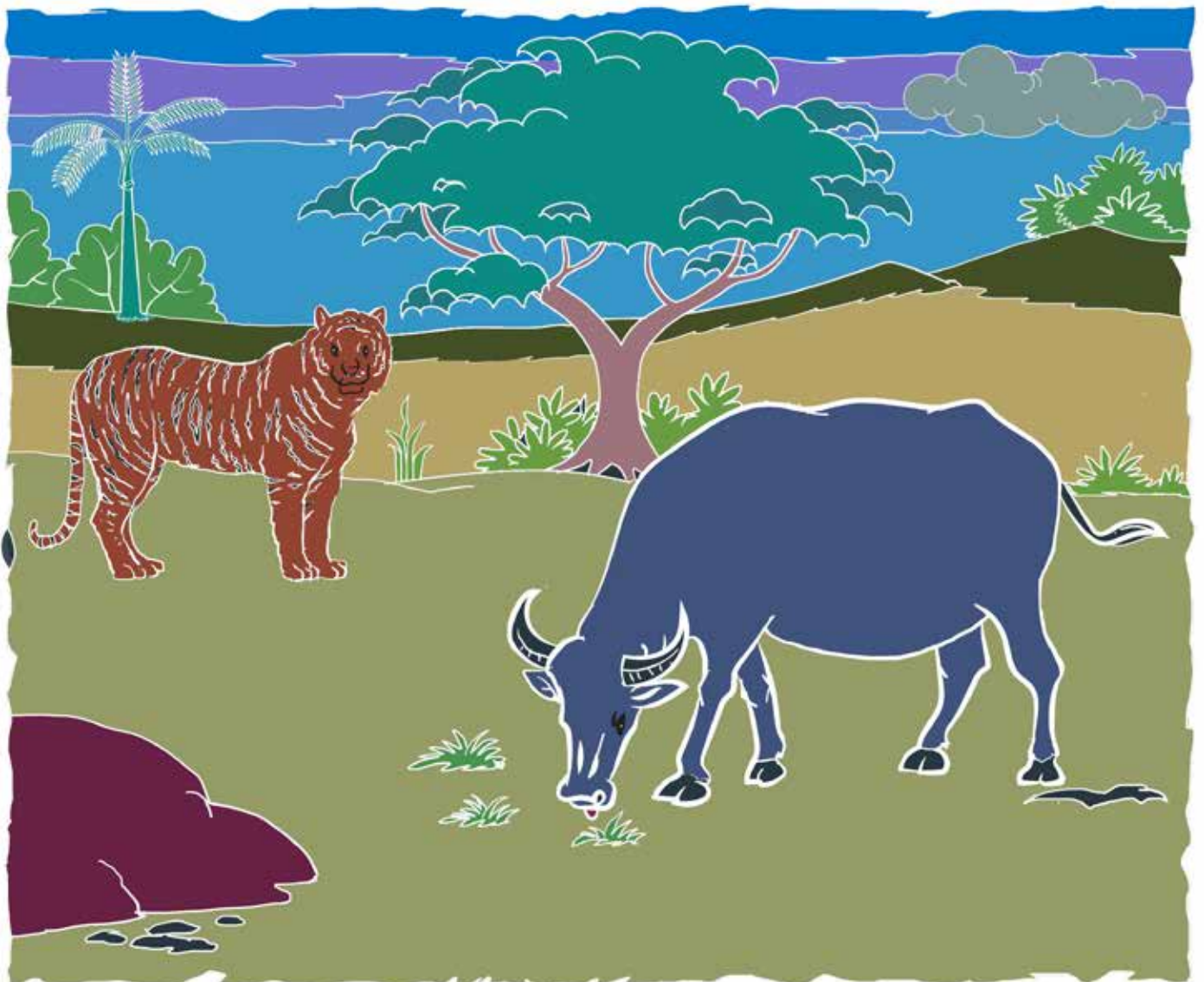
Kebo banjur mangsuli, “Arep njaluk tulung apa?”

“Kepriye nek aku njaluk punukmu? Separo wae.”

Melihat Kerbau sudah gemuk, timbul niat jahat Macan. Ia berkata, “Kerbau, hidup di dunia itu harus tolong-menolong. Kemarin kamu lapar, aku menolong kamu. Bagaimana kalau sekarang kamu gantian menolong aku?”

Kerbau pun menjawab, “Apa yang bisa aku bantu?”

“Bagaimana kalau aku minta punukmu? Separuh saja.”





Krungu panembunge Macan, Kebo kaget lan nesu. “Nek ngono kuwi jenenge tulung menthung. Wingi kowe nulungi aku. Saiki arep mateni aku.”

Macan celathu, “Punukmu dakpangan separo. Kowe ora bakal mati.”

“Punukku ora bakal dakulungake!”

Mendengar permintaan Macan, Kerbau kaget dan marah. Ujarnya, “Itu namanya tolong menodong. Kemarin kamu menolong aku. Sekarang kamu akan membunuh aku.”

Macan berkata, “Hanya separuh punukmu. Kamu tidak akan mati.”

“Tidak. Punukku tidak akan kuberikan!”

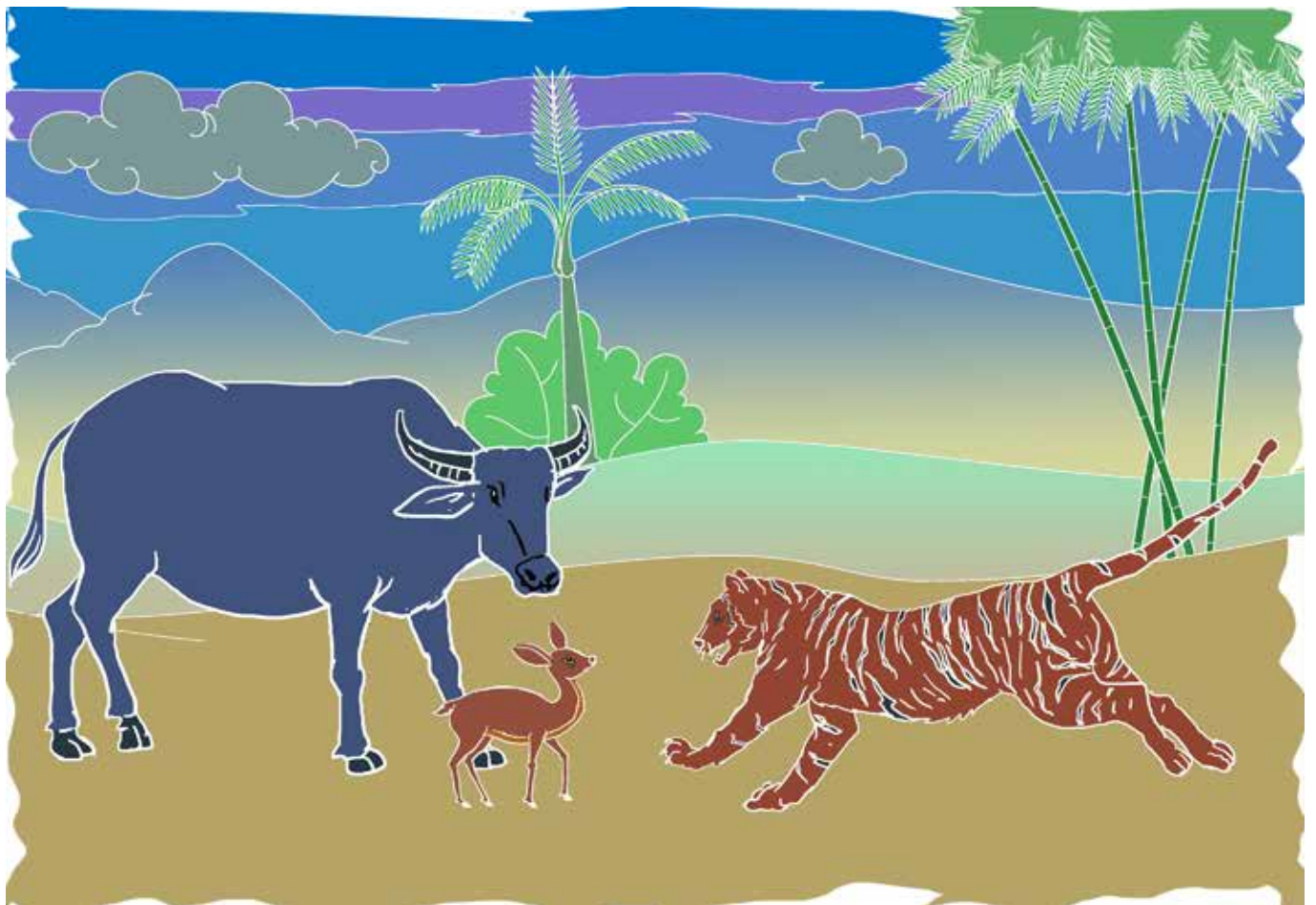


Macan njaluk punuke Kebo. Kebo ora ngolehake. Kewan loro sing maune rukun banjur padha padudon. Kekarone gelut rame. Kebo rada kalah banjur mlayu. Macan ngoyak nututi.

Playune Kebo tekan papan panggonane Kenthus. Kebo crita marang Kenthus menawa Macan arep njaluk punuke. Ora let suwe, Macan dicegat dening Kenthus.

Macan memaksa minta punuk Kerbau. Kerbau tidak bersedia memberikannya. Kerbau dan Macan yang tadinya bersahabat jadi bermusuhan. Keduanya berkelahi. Kerbau kalah dan lari. Macan pun mengejarnya.

Sampailah Kerbau di rumah Kentus. Kerbau bercerita bahwa Macan akan minta punuknya. Tidak lama kemudian, Macan datang. Macan dihadang oleh Kentus.





Kenthus celathu, “Sadurunge mangan punuke Kebo, adhepana aku dhisik.”

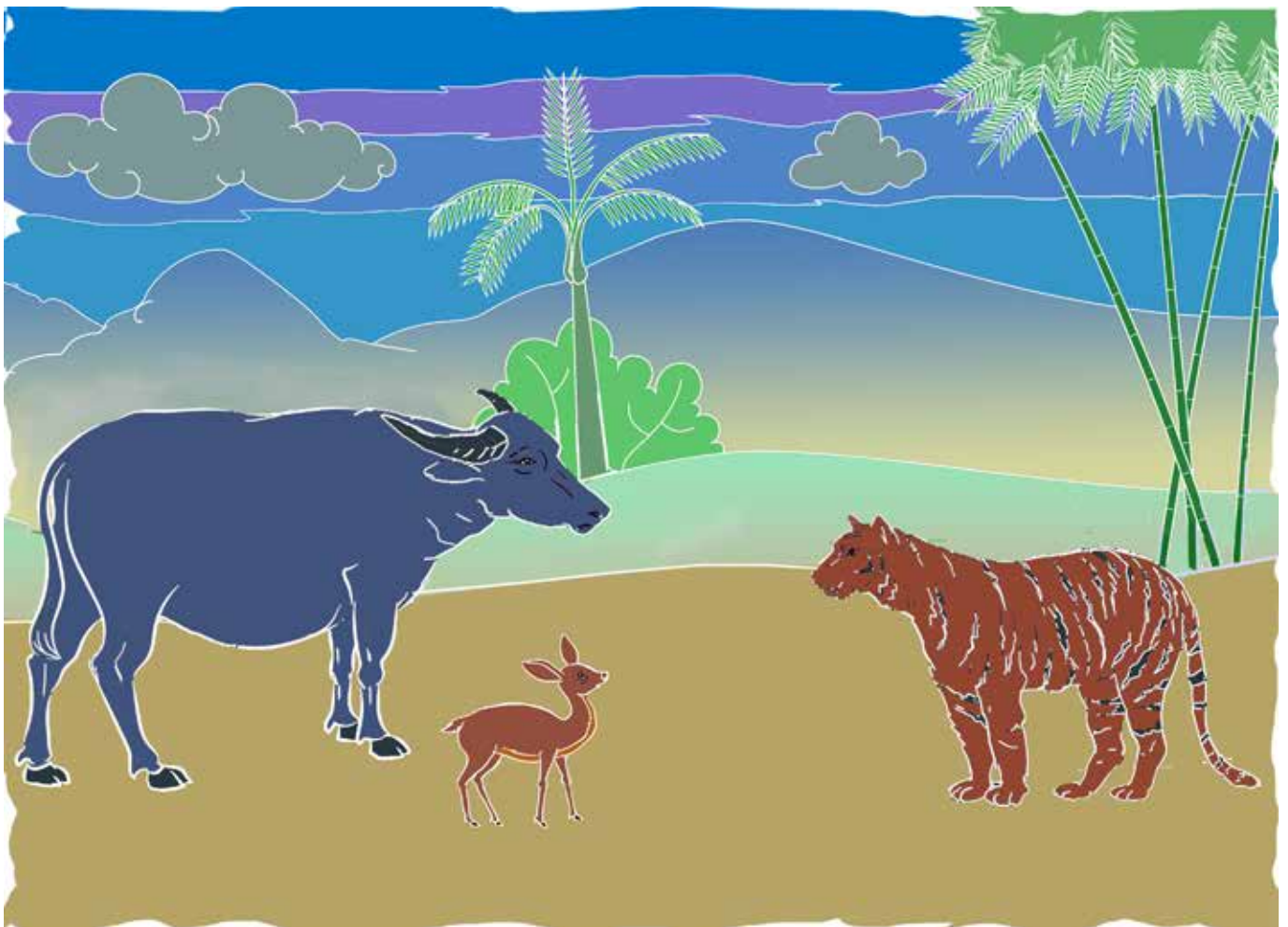
“Ha ... ha ... ha ..., Thus, Kenthus. Kewan cilik kaya ngono kok wani mungsuh aku.”

“Arepa cilik, saben dina aku ngremusi macan. Nek ora percaya, delengen neng sumur mburi kae. Isih ana endhas macan, turahan wingi.”

Dengan penuh keberanian, Kentus menghadang. Kentus menggertak, “Sebelum makan punuk Kerbau, hadapi aku dulu!”

“Ha ...ha ...ha ..., Tus, Kentus. Hewan kecil saja, kok, berani melawan aku.”

“Meski kecil, aku setiap hari memangsa macan. Kalau tidak percaya, lihatlah ke dalam sumur belakang rumah. Di sana masih ada kepala macan, sisa kemarin.”



Semu ora percaya, Macan gage memburi. Eba kagete Si Macan. Macan ngungak ing sumur. Tenan, ana endhas macan gedhene persis saendhase. Kaget lan wedi, Macan gage mlayu nggendring sipat kuping.

Setengah tidak percaya, Macan segera ke belakang rumah. Ia melongok ke dalam sumur. Terkejutlah Si Macan. Ternyata, di dalam sumur ada kepala macan sebesar kepalanya. Macan pun ketakutan dan lari tunggang-langgang.



Mas Respati mungkasi critane. Dheweke celathu, “Saka crita mau, okol kalah dening akal. Ana uga piwulang bab ngelmu alam. Banyu padha karo kaca. Kekarone bisa didadekake pengilon. Crita Kebo lan Macan mau diarani *tulung menthung*.

Rampung anggone ndongeng, Mas Respati ngajak ndonga bebarengan. Ora lali mungkasi patemon kanthi uluk salam.

*Pasang benik cacache akeh,  
semene dhisik sesuk  
disambung maneh.*

Mas Respati mengakhiri ceritanya. Ia berkata, “Kita bisa petik nasihat cerita tadi. Otot kuat kalah dengan akal cerdas. Ada pula pelajaran Ilmu Pengetahuan Alam dalam cerita ini. Sifat air sama dengan kaca. Keduanya dapat digunakan sebagai cermin. Perilaku Macan terhadap Kerbau tadi disebut *tulung menthung*. Peribahasanya, *air susu dibalas dengan air tuba*.

Seusai mendongeng, Mas Respati mengajak anak-anak berdoa bersama. Tidak lupa, ia mengucapkan salam.

*Bikin roti pakai ragi,  
cukup sampai di sini,  
esok jumpa lagi.*







**Sumber:** *Serat Kancil Amongpraja* bagian awal. Pupuh Dhandhanggula, Asmarandana, Dhandhanggula, Sinom, Maskumambang, Mijil, Pangkur, Durma dan Sinom (file pdf BBY hal. 12 – 68).

# Biodata

## Penulis dan Penerjemah

**Yohanes Siyamta**, lahir di Semarang hari Kamis Legi tanggal 14 Januari 1965, pustakawan di perpustakaan Universitas Atma Jaya Yogyakarta. Kontak email: [yamta65@gmail.com](mailto:yamta65@gmail.com),/ [siyamta@uajy.ac.id](mailto:siyamta@uajy.ac.id) hp: 08562871836.

Beberapa karya tulis di media di antaranya: Geguritan, Tembang, Cerkak, Cernak, Obrolan, Feature, Reportase, Artikel, Opini, dsb. Dimuat di *Djaka Lodang*, *Praba*, *Mekar Sari*, *Kedaulatan Rakyat*, *Bernas Jogja*, *Kompas*, *Wawasan*, *Harian Jogja*, *Solopos*, *Hidup*, *Kompak* dan *Bejana*.

Karya Antologi MACAPAT MANCA WARNA (Nomine Penghargaan Buku Sastra Jawa BBY 2017. Karya antologi PEPAK (Pemenang Penghargaan Buku berbahasa Jawa Terbaik BBY 2018).

## Ilustrator

**Praba Pangripta**, kelahiran Sleman 23 Oktober 1962. Sarjana seni rupa jurusan Seni Grafis, Institut Seni Indonesia (ISI) ini sudah bergabung dengan harian *Berita Nasional*, Yogyakarta sejak 1982 dan harian *BERNAS*, ilustrator majalah anak *Putera Kita*, redaktur artistik Jawa *Djaka Lodang* dan *BELIK*, manager produksi penerbit dan percetakan pers PT Muria Baru hingga 2019.

Ia juga banyak memberikan pelatihan jurnalistik, desain grafis, ilustrasi, kartun/karikatur, fotografi di sekolah-sekolah, perguruan tinggi, dan komunitas masyarakat. Karya-karyanya berupa kartun strip dimuat setiap hari di koran *Merapi*. Karya animasi wayang di TikTok [praba3g](https://www.tiktok.com/@praba3g) dan instagram: [@prabapangripta](https://www.instagram.com/@prabapangripta). Direktur CV Gema Godam Grafika ini telah mendapat banyak penghargaan dalam kompetisi kartun, ia dapat dihubungi melalui HP 087738407999, Email: [prabapangripta@gmail.com](mailto:prabapangripta@gmail.com).

## Penyunting

**Ratun Untoro** lahir bertepatan dengan kedatangan Ratu Elizabeth II di Yogyakarta, 23 Maret 1974. Ia lahir, tumbuh, dan belajar berpikir di Grojogan, Tamanan, Banguntapan, Bantul. Proses berpikir selanjutnya ditempa di Fakultas Ilmu Budaya UGM sejak S1—S3 (1993—2017). Pernah ditugaskan di Manado, Sulawesi Utara selama 16 tahun (2000—2016) dan mendapat istri di sana. Saat ini, ia menjadi Widyabahasa Ahli Madya di Balai Bahasa DIY dan aktif di berbagai perhelatan kebahasaan, kesastraan, dan kebudayaan baik lokal, nasional, dan kadangkala di tingkat internasional. Menargetkan menulis minimal satu buku setahun, pria ini terlibat dalam berbagai forum ilmiah seperti Himpunan Sarjana Kesastraan Indonesia (HISKI), Asosiasi Tradisi Lisan (ATL), dan Forum Penulis Humaniora Aceh—Papua. Di bidang penyuntingan, ia menjadi penyunting buku-buku keistimewaan DIY, beberapa majalah ilmiah, majalah komunitas, dan buku-buku proses kreatif. Korespondensi bisa melalui [ratunskp@gmail.com](mailto:ratunskp@gmail.com), Ig: [ratun\\_untoro.w](https://www.instagram.com/ratun_untoro.w)





MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

# TOLONG MENODONG

Di sebuah pendapa anak-anak sedang berkumpul. Mereka sedang mendengarkan dongeng dari Mas Respati tentang kisah Kerbau dan Macan.

Diceritakan bahwa Macan menolong Kerbau supaya mendapatkan imbalan. Kerbau yang merasa dibohongi langsung marah dan lari menjauh dari Macan.

Macan tidak mau menyerah, ia mengejar Kerbau sampai ke rumah Kentus. Hewan kecil tersebut berusaha menolong Kerbau dari kejaran Macan.



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
REPUBLIK INDONESIA

2023

ISBN 978-602-259-932-6 (PDF)

